

III. INTERLINGUISTIC CONTACTS OF SLAVIC AND OTHER NATIONS



СЕМАНТИКА И ДЕРИВАЦИЯ СЛОВ *ЗДРАВЫЙ/SENSIBLE* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Э. И. Бурганова

Студентка,
Елабужский институт,
Казанский федеральный университет,
г. Елабуга,
Республика Татарстан, Россия
(Научный руководитель: М. С. Ачаева)

Summary. This article discusses the peculiarities of functioning and lexical compatibility of adjectives of mental meaning in Russian and English on the example of the lexemes *здравый/sensible*. The study reveals that there are compound words among the derivatives of both adjectives. The specificity of an English adjective is the presence of derivatives whose lexical meaning is not motivated by the original word.

Keywords: semantics; family of words; adjective; mental adjective.

Современные исследования в области имен прилагательных направлены на изучение лексико-семантических групп имён прилагательных, мотивированность и парадигматическую структуру той или иной лексико-семантической группы прилагательных и т.д. Перспективной в этом отношении видится лексико-семантическая группа ментальных прилагательных или прилагательных с ментальным значением. Подход лингвистов к пониманию данной лексико-семантической группы прилагательных различен. Так, Ю. Д. Апресян относит к ней те прилагательные, которые выражают свойства человеческой психики и интеллекта, М. Б. Антонова – имена прилагательные, лексическое значение которых содержит один из следующих маркеров: *astute, clever, mentally, intelligence/intelligent/ intellect, wit, mind, knowledge/knowing, understanding* и т.д. [1, 2]. Некоторые лингвисты выделяют несколько групп ментальных прилагательных. Так, Ю. А. Климова представляет следующие группы прилагательных, выделенные на основе классификации А. Н. Шрамма: визуальные, аудиальные, тактильные, кинестетические, ароматические, вкусовые, ментальные [4].

В данной статье рассмотрены прилагательные *здравый/sensible*. Анализируя семантическую наполненность данных лексических единиц, стоит отметить, что прилагательное *здравый* относится к группе устаревших слов в русском языке и обладает значением *здоровый*. Однако данное прилагательное также имеет переносное значение, которое выражается в следующих дефинициях: ‘разумный, правильный, толковый, реалистичный’.

Лексическая сочетаемость указанного слова представлена следующими словосочетаниями: *в здоровом уме, здравый рассудок, здравый разум, здоровое зерно, здравый человек, здравая логика, здравый совет, по здоровому разумению, здравый взгляд, в здоровом состоянии, здравые вещи, здравая политика, в здоровой памяти, здравый расчёт*. Стоит отметить, что рассматриваемое прилагательное особенно активно функционирует с существительными, обозначающими процесс или результат ментального действия: *здравый смысл, по здоровом размышлении, здравая мысль, здравые рассуждения, здравая идея, здравые суждения, здоровое решение, здоровое учение, здоровое мышление, здоровое объяснение, здоровое соображение*.

Семантика английского прилагательного *sensible* заключается в следующих лексико-семантических вариантах: 1. Reasonable and practical: *'This seems to be a sensible way of dealing with the problem'*. 2. (formal) Knowing or understanding something: *'Ministry officials are sensible to human rights issues'*. 3. (formal) Noticeable: *'a sensible increase in temperature'*. Кроме того, рассматриваемое прилагательное является частью метафоры *a sensible person* (someone who is physically well-balanced and controlled, who stands up straight or still. A person who cannot control their emotions is like someone who falls over or cannot stand still): *'Friends describe Laura as a sensible young woman'*. Лексическая сочетаемость прилагательного *sensible* позволяет употреблять его как с одушевленными, так и с неодушевленными существительными: *sensible people, a sensible answer, sensible advice, sensible suggestions, beyond sensible limits, he sensible thing to do, a sensible increase in temperature, sensible shoes, sensible world, the most sensible reaches of the spirit, sensible of your problems, sensible of my error, sensible of the increasing heat* и т. д. Такое количество вариантов лексического сочетания рассматриваемого прилагательного обуславливается его полисемией.

Деривационные возможности рассматриваемой пары прилагательных схожи. Оба прилагательных неактивны в отношении словообразования. Русское имя прилагательное *здравый* является базой для образования немногочисленной группы дериватов: *здорово, здоровомыслящий, здравость, здоровомыслие*. Деривационный потенциал английского прилагательного *sensible* представлен следующими дериватами: *sensibleness* (благоразумность), *sensibly* (разумно, благоразумно), *common-sensible* (отвечающий здравому смыслу; разумный), *insensible* (бессмысленный), *insensibly* (незаметно), *insensibility* (бессознательное состояние, безразличие). Среди дериватов обоих имен прилагательных имеются сложные слова, имеющие несколько корней. Однако особенностью словообразовательной активности английского прилагательного является наличие деривата, лексическое значение которого отличается от вершины гнезда: *insensibly* (незаметно). Более того, функционирование отрицательного префикса *-in* расширяет словообразовательный потенциал английского прилагательного *sensible*.

Библиографический список

1. Антонова М. Б. О концептуальных основаниях семантики английских прилагательных, обозначающих ментальные характеристики человека // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kontseptualnyh-osnovaniyah-semantiki-angliyskih-prilagatelnyh-oboznachayuschih-mentalnye-harakteristiki-cheloveka> (дата обращения: 16.01.2020).
2. Апресян Ю.Д. (ред.). Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. URL: https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/osnovnyie-oprozitsii-sfere-mentalnyih-60828.html (дата обращения: 01.11.2020).
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М.: Рус. яз., 2000. – в 2 т. – 1209 с.
4. Климова Ю. А. Русские имена прилагательные: атрибутивная картина мира // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-imena-prilagatelnye-atributivnaya-kartina-mira> (дата обращения: 12.10.2020).
5. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х т. Ок. 145000 слов. – М.: Рус. яз., 1990. – Т. 2. – 896 с.
6. MACMILLAN DICTIONARY URL: <https://www.macmillandictionary.com/>

